

NA

Nº 51

1962

60

Estudios sobre Fonética y Léxico del habla de
LOS REALEJOS

53

Curso 1961-1962

Leída en junio 1962

Universidad de San Fernando de La Laguna

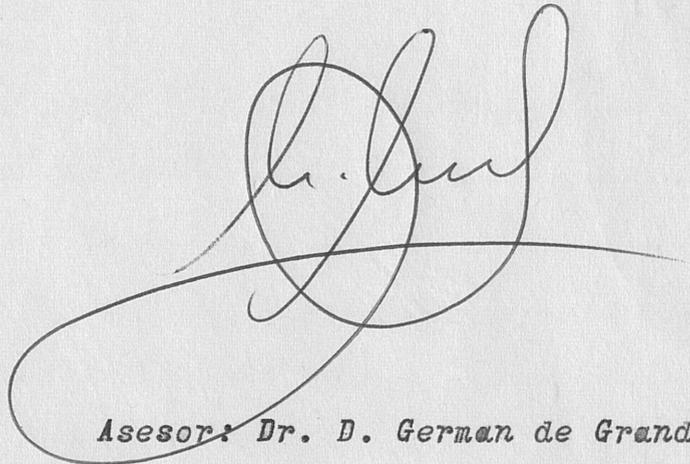
Facultad de Filosofía y Letras

Sección de Románicas

ESTUDIOS SOBRE FONÉTICA Y LEXICO DEL HABLA DE

LOS REALEJOS

Tesis de licenciatura



Asesor: Dr. D. German de Granda

Alumna: María del Carmen Pérez Yanes

Convocatoria: Junio 1962

INDICE

INTRODUCCION 1

Capitulo I 1

Capitulo II 2

Capitulo III 3

Capitulo IV 4

Bibliografía 5

VOCALICOS

Apertura de vocal 6

Cerrado de vocal 7

ESTUDIOS SOBRE FONETICA Y LEXICO DEL HABLA DE

LOS REALEJOS

CONSONANTICOS

Tratamiento de la / inicial 8

Tratamiento de la / 9

Tratamiento de la / 10

Tratamiento de la / 11

L y R de posición labial 12

La / y las / 13

La / y el / 14

La / 15

Tratamiento de la / 16

Tratamiento de la / 17

INTRODUCCION : ESTUDIO FONETICO

Reseña sobre la vida LOS REALEJOSI
Justificación del lugar escogido.....4
Justificación del método.....7
Transcripción fonética.....9
Bibliografía.....II

VOCALISMO.

Apertura de vocales.....I4
Cerrazón de vocales.....I5
Alargamiento de vocales.....I6
Encuentro de vocales: hiatos.....I7
Destrucción de diptongos a-tonos decrecientes.....I8
Apertura máxima de la vocal abierta del diptongo...I9

CONSONANTISMO.

Tratamiento de la F inicial latina.....2I
Articulación de la J.....22
Tratamiento de la D.....23
Tratamiento de la B.....26
L y R en posición implosiva.....27
La N y las Nasalizaciones.....28
La LL y el yeísmo.....30
El seseo.....32
Tratamiento de la S.....34
Fenómenos fonéticos de carácter esporádico.....4I

ESTUDIO LEXICO

<i>Justificación del vocabulario.....</i>	<i>46</i>
<i>Sujetos encuestados.....</i>	<i>47</i>
<i>Diferentes formas de sembrar la viña.....</i>	<i>48</i>
<i>El injerto.....</i>	<i>50</i>
<i>La poda.....</i>	<i>52</i>
<i>Otros cuidados.....</i>	<i>53</i>
<i>Recolección de la uva.....</i>	<i>54</i>
<i>Transporte de la uva.....</i>	<i>55</i>
<i>Partes del racimo.....</i>	<i>56</i>
<i>La vid y sus partes.....</i>	<i>57</i>
<i>Clases de uvas.....</i>	<i>59</i>
<i>El lagar.....</i>	<i>61</i>
<i>Obtención del mosto.....</i>	<i>64</i>
<i>Los envases del vino.....</i>	<i>66</i>
<i>Obtención del vino y otros derivados.....</i>	<i>67</i>

INTRODUCCION

I) ESTUDIO FONETICO

1) INTRODUCCION OR REALIZACION

al Norte, al Valle de los Andes y al Valle de los Rios.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.

El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.

I) RESEÑA SOBRE LA VIDA DE LOS REALEJOS



El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.

El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.
El Valle de los Andes, que es el Valle de los Rios, es el Valle de los Andes.

Al Norte, el Valle. Arboles y fruta en la zona más fecunda de la Isla. Vida tranquila y laboriosa en medio de la naturaleza. El Valle de la Orotava. Valle, que en su apéndice Oeste se transforma en riseos, campos de cultivo, de pasto y numeroso caserío, difuminado en esa misma fecundidad natural: Los Realejos.

Ahí, en ese apéndice tranquilo y aletargado, el hombre ha encontrado el cobijo familiar y ameno de una vida sin tiempo preciso. Diecinueve mil hombres dispuestos al trabajo, a entregar su ilusión campestre para reverdecer el Valle, a hacer producir el terreno pedregoso.

Y aquél difuminado lejano y tranquilo se va dividiendo en pequeños brazos o núcleos distantes: Realejo Bajo, Realejo Alto, Cruz Santa, Icod el Alto, unidos entre sí por sus respectivas Parroquias y un Colegio de Religiosas que les permite mantener una preñada comunidad espiritual entre todos ellos. Social y culturalmente están unidos por una autoridad civil, y por un Colegio Reconocido de Enseñanza Media.

Plátano; vid y patata. Es la definición de la zona baja y alta de Los Realejos respectivamente. Plátanos en la costa; vid y patatas en las laderas, terrenos inclinados y suelo pedregoso. Tierras altas, éstas, más expuestas al sol y al viento, que a veces despierta en el Valle y se extiende, como protesta a la fecundidad natural, hacia la costa; campos al-

borotados, tan solo, por estas visitas intempestivas. Es el único estorbo y peligro a una tierra enteramente agrícola.

Esta comunidad tranquila y alejada ha sufrido el vaiven epocal. Hasta allí ha llegado la industria, la locomoción y el bullieio moderno. Una red de carreteras rodea los pueblos, y la ciudad aparece cada vez más próxima al campesino, que hoy se desplaza comodamente a élla. El ajetreo, el bullieio, el ruido del comercio y de la industria, la innovación ética y lingüística ha encontrado, así, un método demoledor de lo típico, de lo intrínseco y enteramente espiritual-natural.

Los **Realejos** están hoy, pues, sometidos a la continua influencia moral y humana de la ciudad. Cada vez más. Durará así el tiempo despierto sobre el valle tranquilo, que ya siente sobre sí el gorjeo de otras generaciones futuras.

-X-I-X-I-X-I-X-I-X-I-X-I-X-

que en el momento de la redacción de este informe, el terreno que se propone para la construcción de la casa, se encuentra en un estado de abandono y no se ha realizado ninguna obra de saneamiento ni de pavimentación. Se propone la construcción de una casa de tipo tradicional, con un área de construcción de aproximadamente 100 metros cuadrados, que permita albergar a una familia de cinco personas.

El terreno que se propone para la construcción de la casa, se encuentra en un estado de abandono y no se ha realizado ninguna obra de saneamiento ni de pavimentación. Se propone la construcción de una casa de tipo tradicional, con un área de construcción de aproximadamente 100 metros cuadrados, que permita albergar a una familia de cinco personas.

2) JUSTIFICACION DEL LUGAR ESCOGIDO

=====

El terreno que se propone para la construcción de la casa, se encuentra en un estado de abandono y no se ha realizado ninguna obra de saneamiento ni de pavimentación. Se propone la construcción de una casa de tipo tradicional, con un área de construcción de aproximadamente 100 metros cuadrados, que permita albergar a una familia de cinco personas.

La construcción de la casa se justifica por las necesidades de la familia que reside en el terreno, y por el estado de abandono en el que se encuentra el terreno. Se propone la construcción de una casa de tipo tradicional, con un área de construcción de aproximadamente 100 metros cuadrados, que permita albergar a una familia de cinco personas.

El terreno que se propone para la construcción de la casa, se encuentra en un estado de abandono y no se ha realizado ninguna obra de saneamiento ni de pavimentación. Se propone la construcción de una casa de tipo tradicional, con un área de construcción de aproximadamente 100 metros cuadrados, que permita albergar a una familia de cinco personas.

Hasta el momento presente, Los Realejos presentan aun el recuerdo de otros tiempos, en los que el gallardo conquistador se acercó a la campesina guanche y creó, a su lado, un hogar tranquilo.

De vez en cuando se oyen los ecos de aquellas hablas distantes y dialectales, entre las que la lingüística viene a ser un juego de lengua en boca del rústico. Rústico que pronunciaría con delectación y orgullo la S sonora, la E paragógica y la LL, haciendo caso omiso del yeísmo ciudadano. Todavía hoy estos campesinos están seguros de su habla, y creen mantenerla con derecho al pasado.

Los Realejos están ya en íntimo contacto innovador y casi a la altura lingüística ciudadana. No conserva la S sonora, aunque pruebas sobradas demuestran que la tuvo. La E paragógica se da esporádicamente. Sin embargo, ni la pérdida final de la S, ni el yeísmo han logrado destruir, con su innovación, parte de las características arcaicas de esta comunidad nortea.

La conservación secular de este arcaísmo, no obstante, corresponde a los lugares más incommunicados de Los Realejos. No dudamos, por éello, llamar zona conservadora a la zona alta, donde encuentran reposo más arcaico Palo Blanco, Icod el Alto y otros pequeños caseríos circundantes.

Nos explicaremos este desligue de la zona innovadora y la tendencia arcaica de esta zona alta, si pensamos que los caseríos de esta zona se hallan poco comunicados y sus habitantes

se dedican exclusivamente al cultivo de las tierras.

En general se podría decir que Los Realejos representan un habla conservadora, preservada por el habla del Valle de la Orotava, Valle de habla eminentemente conservadora dado su carácter aristocrático y tradicional.

INSTITUCION DEL EXCMO
GOBIERNO DE LAS ISLAS

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

En hay duda de que al realizar un trabajo lingüístico es necesario una persona fonética y lingüísticamente experta. El valor personal. Pero, sobre todo, con valor ambiental.

Me explico. Se llama, Saratoga... los lugares de... no concepto de metodología lingüística; de manera que... por para realizar trabajos lingüísticos... del material y... por sea posible al momento de seguir.

Todo, en un conjunto de pruebas de... a lo natural y sencillo, a lo típico y a lo... sencillos y **3) JUSTIFICACION DEL METODO** =====
... unidades lingüísticas... a ser posible cuando sea necesario.

Lo hice en los Estados, y allí he visto... ni al menos con esa originalidad local, he estado... al pueblo y de los... me falta de visión para algunas cosas que, por tenerlas... pre delante, y sentirlas igual; han pasado desapercibidas... bien excede de lo posible arrastrar los sentimientos... con el lenguaje, de modo ineludible, suele comenzar la... tico y lo propio.

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

No hay duda de que al realizar un trabajo lingüístico se necesita una persona fonética y lingüísticamente experta. Con valor personal. Pero, sobre todo, con valor ambiental.

Me explico. Jovellanos, Sarmiento... nos legaron un claro concepto de metodología lingüística; de las personas a escoger para realizar cualquier trabajo de este tipo y, sobre todo, del carácter que han de revestir las encuestas. Kruger y Steiger han perfeccionado la metodología a seguir.

Todos, en un conjunto de pruebas demasiado prolijas, invitan a lo natural y sencillo, a lo típico y a lo nativo; a la sencillez y veracidad del personal que se ha de someter a las encuestas, unidas a la honestidad lingüística del encuestador, a ser posible oriundo del lugar que estudia.

Yo nací en Los Realejos, y allí he vivido. Preparada a mi alcance con esa originalidad local, he estudiado el habla de mi pueblo y doy de ella una visión de conjunto. Excuso mi posible falta de visión para algunas cosas que, por tenerlas siempre delante, y sentir las igual, han pasado desapercibidas. También excuso de mí el posible arraigo del sentimiento particular, con el que siempre, de modo ineludible, suele estudiarse lo íntimo y lo propio.

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

En los ejemplos que daré de cada una de las fonemas estudiadas solo transcribiré fonéticamente el fonema que trate en cada caso y según las normas de la Revista de Filología Española.

Sin embargo utilizaré en todos los ejemplos las siglas fonéticas siguientes:

y para representar el fonema único correspondiente a y ; e , i ; y .

TRANSCRIPCION FONETICA

=====

A para representar el fonema correspondiente a a ; e , i ; a .

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

En los ejemplos que daré de cada uno de los fenómenos estudiados solo transcribiré fonéticamente el fenómeno que trate en cada caso y según las normas de la Revista de Filología Española.

Sin embargo utilizaré en todos los ejemplos los signos fonéticos siguientes:

ʃ para representar el fonema único correspondiente a S; C e, i ; Z.

b para transcribir la B y la V.

h para representar el sonido correspondiente a J ; -S
-X ; -Z ; G e, i .

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

- 1) ALVAR, MANUEL. "El español hablado en Veracruz". Madrid, 1959.
- 2) ALVAR, MANUEL. "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada". *AFH*, LXXIX, 1955.
- 3) ALONSO, AMARO. "La l y sus alteraciones en España y Indias". *Estudios lingüísticos. Texas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.
- 4) ALONSO, AMARO. "Historia del ceceo y seseo español".

BIBLIOGRAFIA

=====

- 5) ALONSO, AMARO. "Orígenes del ceceo americano". *Estudios lingüísticos. Texas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.
- 6) ALONSO, AMARO. "Base lingüística del español americano". *Estudios lingüísticos. Texas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.
- 7) GALNES, ALVARO. "Ll + yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato serio del siglo XVIII". *Homenaje a Menéndez Pidal*, I. VII.
- 8) LIPSEY, RAFAEL. "Sobre el ceceo y seseo en Hispanoamérica". *Revista Iberoamericana*, XII.
- 9) MALKINS, PIERRE. "L'espagnol dans le Nouveau Monde, problèmes de linguistique générale". *Estudios lingüísticos. Texas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.

- 1) ALVAR, MANUEL. " El español hablado en Tenerife ". Madrid 1959.
- 2) ALVAR- MANUEL. " Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada ". RFE, XXXIX, 1955.
- 3) ALONSO, AMADO. " La l y sus alteraciones en España y América ". Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid, Gredos, 1953.
- 4) ALONSO, AMADO. " Historia del ceceo y seseo español ". The-saurus, 1951.
- 5) ALONSO, AMADO. " Orígenes del seseo americano ". Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid, Gredos, 1953.
- 6) ALONSO, AMADO. " Base lingüística del español americano ". Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid, Gredos, 1953.
- 7) GALMES, ALVARO. " LL - yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato moriseo del siglo XVIII " Homenaje a Menéndez Pidal, T. VII.
- 8) LAPESA, RAFAEL. " Sobre el ceceo y seseo en Hispanoamérica " Revista Iberoamericana, XXI
- 9) MALMBERG, BERTIL. " L' espagnol dans le Nouveau Monde, problèmes de linguistique générale ". Stu-

dia Linguistica, 1947.

- 10) PALACIN , G. " El seseo en la lengua española ". Cuadernos Ibero-Americanos, Mayo 1956.
- 11) NAVARRO TOMAS, T. " Manual de pronunciación española ". Madrid, 1951.
- 12) ZAMORA VICENTE, A. " DIALECTOLOGIA ESPAÑOLA ". Madrid 1960.
- 13) MENENDEZ PIDAL, R. " Manual de gramática histórica española " Madrid 1958.

En el caso de LOS DIALECTOS, en general, el
trazo de las vocales del castellano meridional,
como en castellano, se cierra o se abre por influjo del
tercer. Sin embargo se percibe una apertura de las vocales en
ciertas posiciones de la palabra y por influjo de una fonema
determinado, que no aparece en castellano.

APERTURA DE VOCALES

1) Se percibe una apertura de todo el vocal en

V O C A L I S M O

... ..

... ..

... ..

2) aparece también una vocal abierta en contacto con

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

En el habla de LOS REALEJOS predomina, en general, el timbre medio de las vocales del castellano normativo. También, como en castellano, se cierran o se abren por influjo del entorno. Sin embargo se percibe una apertura de las vocales en ciertas posiciones de la palabra y por influjo de unos fonemas determinados, que no aparece en castellano.

APERTURA DE VOCALES

.....

1) Se percibe una apertura de todo el vocalismo en sílaba trabada, especialmente si la traba es un sonido aspirado.

Ejs: māh , āhta , ubāh , caṣāh , baçāh , botāh , mēh , mīhmo ,
anoh , mūheuloh , luh , puh , amihtá , papāh , mehturar , loh ,
cāheoh , blāhfemiar , turroneh , behtidoh , tíhne , tehtigo .

2) Aparece también una vocal abierta en contacto con una aspirada faríngea, tanto si sigue a la vocal como si le precede. La abertura, sin embargo, es más acusada si la aspirada sigue a la vocal.

Ejs: bāho , oāha , ooho , oho , ehērsito , ehē , noho , fīhar ,
būhero (agujero) , retāhila , māhadero , dornāho , tarāhal ,
oarnāhe , beberāhe , dehpehādo , tehādo , marehada , heṣuḥ .

3) La vocal final de los infinitivos, al perderse o relajarse la articulación de la R final cuando lleva un pronombre enclítico, o por fonética sintáctica, cuando va seguido del artículo, se abre de forma muy acusada.

Ejs: şentä^rşe , be^rlo (verlo) , matä^rla , cohe^rla , be^rşe , dä^rlo ,

peinä^rşe , querä^rla , bende^rlo , hallä^rlo , comprä^rlo , şaeä^rlo ,

reşibile , cabä^rla tierra , cohe^rlä^rh papä^rh , bähä^rlo , mirä^rlo ,

CERRAZÓN DE VOCALES

La cerrazón de vocales por influjo de los sonidos vecinos no afecta a todas. La cerrazón afecta solamente a la vocal más abierta de las palatales y velares; es decir, a la E y a la O. Ambas vocales se cierran sistemáticamente cuando están en sílaba trabada por una consonante nasal; tanto si es final de sílaba como si es final de palabra.

Ejs: carmen , şementerä , menşähe , mentecato , baleon , oñoha

ocaşion , şon , comenşon , mondongo , şombbrero , pantalon , ron

raşon , ladron , habon , maşon , mentira , şemento , peon ,

ALARGAMIENTO DE LAS VOCALES

.....

Las vocales que están colocadas en la sílaba acentuada tienen una duración superior a las correspondientes castellanas.

Este alargamiento de la vocal tónica tiene su realización extrema cuando se llama a una persona que está algo distante. En este caso es tal el alargamiento de la sílaba tónica y la intensidad con que se articula, que, con frecuencia, dejan de oírse, o se oyen debilmente, las sílabas postónicas.

Ejs: barra:neo , tuné:ra , cabre:ro , dá:me , co:rte , la:pah ,
muehá: (muehacha) , antó: (Antonio) , marí: (Maria) , manué:

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

ENCUENTRO DE VOCALES

=====

I) HIATOS

.....

Ocorre con mucha frecuencia la sustitución de hiatos por diptongos, cuando los diptongos producidos son crecientes. El diptongo se produce cerrando un grado la vocal más cerrada del hiato, convirtiéndola en semiconsonante.

Esta tendencia a eliminar los hiatos es notable, sobre todo, en la terminación verbal en *-ear*; también se da cuando el hiato ca aparece en otras posiciones. Sin embargo no hay diptongo si el acento recae en la primera vocal.

Ejs: paşjar , peljar , caçarjar , pulpjar , marjado , marjar ,
rjal , gatjar , marjada , paşjando , pulpjando , boşjar (boxear)
gatea , idea , polea , paşea , golpea , marea , pelea , şea ,

Por el contrario, hay casos de ultracorrección.

Ejs: cambear , cambeo , rabeear , rabea , rabeó,

La *o* del hiato *oa* se cierra un grado para formar el diptongo *wa*.

Ejs: twalla , hwaquina (Joaquina)

Para destruir el hiato puede recurrirse a otro procedimiento: desplazamiento acentual, que puede ser de dos tipos:

a) De la vocal cerrada a la abierta : oáida , ái (ahí)

b) Desplazamiento a la sílaba anterior : báido (vacío)

Otra forma de evitar el hiato consiste en colocar entre las dos vocales un elemento antihíatico.

Ejs: mariya , ideya , puya , mareya ,

2) DESTRUCCION DE DIPTONGOS ATONOS DECRECIENTES

.....

Es muy corriente entre los hablantes rústicos de LOS REALES el destruir los diptongos átonos decrecientes de procedencia cultista por medio de su reducción, haciendo desaparecer uno de sus elementos.

Ejs: luterio (Eleuterio) , ufenia (Eufenia) , uhtiquio (Eusti-

quio) , uhenio (Eugenio) , rema (reuma) , preba (prueba) , un-

que , enque (aunque) , umentada (aumentada).

3) APERTURA MAXIMA DE LA VOCAL ABIERTA DEL DIPTONGO

.....

Esta apertura de la vocal abierta del diptongo se oye a los hablantes de la zona alta.

Los diptongos que presentan esta apertura son los formados por una E y la semivocal o semiconsonante, que puede ser indistintamente I o U.

La E de estos diptongos se abre de tal manera que se percibe una A.

Ejs: tjarra , guarta (huerta) , fuarte , pañe , açate ,

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

TRATAMIENTO DE LA F INICIAL LATINA

La F latina en posición inicial, que en castellano en época antigua se transformó en una aspiración y en un proceso posterior ha desaparecido, en el habla de LOS ESPAÑOLES aparece en los dos estados de inclusión y pérdida.

En algunas zonas, y en otros casos, se conservó el estado antiguo de inclusión de la F inicial latina al no haberse producido la aspiración. Se trata de una aspiración débil.

Ej: helado, hacha, hacha, hacha, hacha, hacha.

CONSONANTISMO

herber (servir), hacha, hacha, hacha (hacha), hacha, hacha.

hacha, hacha, hacha, hacha, hacha, hacha, hacha.

hacha, hacha, hacha, hacha (hacha), hacha (hacha).

Algunas de estas palabras son pronunciadas con aspiración por todos los hablantes en general, aun sabiendo su pronunciación correcta. Sin duda se debe al uso frecuente de esas palabras.

Ej: hacha, hacha, hacha, hacha, hacha.

Sin embargo aparecen algunos casos de F inicial latina conservada en los que el castellano la ha perdido.

Ej: filera, ferramental.

TRATAMIENTO DE LA F INICIAL LATINA

La F latina en posición inicial, que en castellano en época antigua se transformó en una aspiración y en un proceso posterior ha desaparecido, en el habla de LOS REALEJOS conserva estos dos estadios de su evolución: aspiración y pérdida.

Los hablantes campesinos, y sobre todo los que viven más apartados de los núcleos de población, conservan en su mayoría el estado más antiguo de la evolución de la F inicial latina, es decir, la aspiración. Se trata de una aspiración faríngea sorda.

Ejs: helecho , hazer , hallar , hoyo , horqueta , harto , higo ,
herber (hervir) , huçillo , huir , huigan (huyan) , huye , halar ,
hinehar , çahoril , hacha , higuera , humo , ahumado , hiha ,
ahogarçe , retahila , hembra , haze (haz) , hoçe (hoz) .

Algunas de estas palabras son pronunciadas con aspiración por todos los hablantes en general, aún sabiendo su pronunciación correcta. Sin duda se debe al uso frecuente de esas palabras.

Ejs: haze , hoçe , retahila , çahoril , huçillo .

Sin embargo aparecen algunos casos de F inicial latina conservada en los que el castellano la ha perdido.

Ejs: filera , ferrumbrento .

La aspiración de la F inicial latina en el habla de LOS REALEJOS es un rasgo en franca decadencia, tiende a desaparecer. Prueba de ello es que una misma palabra es pronunciada por los hablantes campesinos unas veces con aspiración, y sin aspiración otras.

Ejs : hilera - ilera , haşer - aşer , hiho - iho , humo - umo .

ARTICULACION DE LA J

.....

La articulación de la J no es la misma que la del castellano normativo. La J en el habla de LOS REALEJOS tiene una articulación aspirada faríngea sorda y no velar como la castellana. Lo mismo puede decirse respecto a la articulación de la G ante las vocales E , I .

La articulación de estas consonantes es semejante a la de la aspiración.

Ejs: eaña , oho , hoben , paña , hamah , heje , heşuh , ehenplo ,
mađeña , alhibe , realehoh , birnen , hirafa , paşahe , hemeloñ

La articulación de la J en posición inicial se pierde alguna vez, acaso por analogía con la pérdida de la aspiración procedente de F inicial latina. Lo mismo le ocurre a la G.

Ejs: ira por hira ; emeloñ por hemeloñ .

TRATAMIENTO DE LA D

I) D en posición inicial

La D en posición inicial se pierde frecuentemente, sobre todo por confusión de los prefijos DES- y ES-.

Ejs: ehriharse , ehrengado , ehtrozar , ehmayarse , ehconfiar
ehpabilado , ehnunciar , ehpellejado , ehpedazado , ehpeñarse ,
ehcalzo , ehcaro , ehbaratar , ehcarriado , ehcarado , ehbrozar

Esta confusión de prefijos es común al habla vulgar de todo el dominio del español.

Por el contrario, se encuentran ejemplos de ultracorrección : deheándalo , dehpliear .

La pérdida de la D en posición inicial la encontramos también en : la entadura

2) D en posición intervocálica.

En posición intervocálica es general la conservación de la D.

Ejs: madera , dediear , toda , medico , pedaço , machea , dedo

Incluso se conserva en la terminación -ADO, cuya desaparición se generaliza y tolera en el castellano normativo en la pronunciación muy descuidada y rápida. La conservación de la D en este caso se da sobre todo en las mujeres, lingüísticamente más conservadoras que los hombres.

Ejs: entenado , pasado , nublado , dihustado (disgustado) , la-
bado , colorado , puñado , arado , enfangado , calado , lado ,
enfado , soldado , callado , cañado , conserbado , encarnado .

Tampoco se pierde en las terminaciones:

a) -EDA : moneda , arboleda , bereda ,

b) -IDO , -IDA : tehido , molido , aburrido , maldeñido , ñido ,
manido , nido , comida , bebida , partida , mordida , deñabrida

c) -UDO , -UDA : petudo , petuda , barbudo , rebehudo , patudo
tehtarudo , bigotudo , cabeñuda , moñuda , ñancudo , ayuda .

d) -ADA : manada , nada , cañada , cucharada , palmada , añada

La conservación de la D intervocálica en el habla de LOS REALEJOS es un rasgo que difiere de lo que sucede en andaluz, donde toda D intervocálica desaparece siempre cualquiera que sea la naturaleza de las vocales que le rodean, ya sean iguales, ya diferentes. Esta pérdida se oye incluso entre gentes de elevado nivel cultural, y apenas si tiene excepciones en el habla popular.

3) D en posición final

La D en posición final desaparece, ya esté en posición final absoluta, ya vaya seguida de otra voz.

Ejs: la verdá pura , la pura verdá , uhté , almú , salú , lau ,
çitudá , çoledá , nadri , piedá , caridá , abá , çé , paré , bí

Esta D final vuelve a aparecer en los plurales.

Ejs: berdadeh , almudeh , uhtedeh , çitudadeh , paredeh , bideh

En el andaluz, desaparece igualmente la D en posición final, pero, por el contrario, solo reaparece en los plurales en algunas capas de cultura más elevada.

" TOABIA". Aparece siempre en la pronunciación descuidada; es forma general a todas las hablas hispánicas.

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

TRATAMIENTO DE LA B
=====

Es corriente en la pronunciación descuidada la transformación de la B, bilabial oclusiva sonora, en la consonante velar sonora G, cuando la B está colocada ante el diptongo UE. Esta transformación se realiza tanto si la B es inicial de palabra como si es inicial de sílaba en interior de palabra.

Ejs: gueno , aguelo , guei , gueisek (bueyes) ,

Esta transformación es corriente en todos los hablantes, incluso en los que tienen alguna cultura, sobre todo en la pronunciación descuidada.

El paso de BUE a GUE es un fenómeno de los más destacados del español americano y que es propio también de Andalucía.

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

L Y R EN POSICION IMPLOSIVA

=====

La articulación de la L y R en posición implosiva es normalmente la correcta.

Sin embargo en la pronunciación descuidada se da con frecuencia la igualación de los dos fonemas en

Ejs: pe^lla , pa^lma , pu^lpo , a^lbol , a^lto , a^lfombra , a^lto ,
pu^lga , a^ltar , pa^lmera , a^lgo , ma^lgantar .

El paso de L a R aparece , aunque con vacilación, en algunas palabras. Es muy raro el de R a L.

Ejs: ehearço , carcañal , delantar , arquilar , arkol .

La L y la R en posición final absoluta tienen con mucha frecuencia una articulación relajada, pero no llegan nunca a perderse.

La L y R final de palabra desaparecen si les sigue una palabra que comienza por L.

Ejs: e libro , e lado , e lomo , belo (verlo) , dale (darle).

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

LA N Y LAS NASALIZACIONES

.....

La articulación de la N es semejante a la castellana. Sin embargo en posición final absoluta se percibe una N velar.

Ejs: cora^ñ , pa^ñ , me^ñ , ha^ñ , ca^ñ , ga^ñ , do^ñ
ñ , ame^ñ , ha^ñ , ba^ñ , betu^ñ , pan^ñ , ra^ñ , ro^ñ ,

La velarización de la N final es más acusada cuando a la N le sigue una palabra que empiece por vocal.

Ejs: con el , en este , un angel , sin amigoh , don anhel ,

En estos ejemplos y en otros del mismo tipo se percibe con frecuencia un fonema velar débil entre la N final y la vocal inicial de la palabra siguiente : con gel ...

La N final velarizada se encuentra también en América, en la Península y en otras lenguas románicas.

La nasalización de las vocales tónicas trabadas por una consonante nasal es un rasgo común en el habla de LOS REALES. Nasalización que afecta en general a las hablas de Tenerife y Gran Canaria.

La nasalización de la vocal es más acusada en posición final acentuada, y sobre todo la O del sufijo -ON . En esta posición la O queda fuertemente nasalizada y la N final se transforma siempre en velar.

Ejs: paṣiõṅ , coraṣõṅ , habõṅ , ṣalõṅ , raṣõṅ , balõṅ , cahõṅ
barõṅ , colenõṅ , mẽntira , mũndo , mãnto , mõnte , mẽnte , rõṅ
mõntõṅ , meṣõṅ , mẽnta , hẽnte , mẽṣahe ,

La N implosiva tambien nasaliza a la vocal anterior sin que esté en la sílaba tónica, aunque de forma menos acusada, tanto si es final de palabra como si es interior .

La nasalización de la vocal llega a ser tan intensa que deja de articularse la consonante nasal; esto sin embargo no es normal. Solo se percibe entre los hablantes de escasa cultura.

Ejs: anũṣiar (anunciar), mẽṣahe (mensaje)

-X-I-X-I-X-I-X-I-X-I-X-I-X-

LA LL Y EL YEISMO
=====

Debido al poco conocimiento que se tenía de las hablas insulares canarias, se ha llegado a decir que en ellas el "yeísmo", es decir la confusión de los sonidos LL y Y en el medio palatal y, parecía general. Sin embargo aún se conserva la distinción entre LL y Y especialmente en los campos, en los pueblos alejados del influjo de la capital.

Es este el caso de LOS REALEJOS, pueblo que ha defendido su tradición lingüística con gran ahínco. En su habla se conserva la LL con su articulación lateral frente a la mediopalatal de la Y.

Ejs: polo, cabalo, galina, galardo, lober, caje, lanar,

labeh, lanadah, lenar, ala, marulo, polino, husilo, ola

Es tan marcada la tendencia a no dejarse influir a no dejarse influir por esta confusión que se llegan a dar casos de ultracorrección en el habla, y que algunas veces se reflejan en la escritura. Sin embargo esta articulación de LL por Y no es permanente en el sujeto que la pronuncia, puesto que también utiliza la forma correcta.

El yeísmo es un fenómeno que se extiende con mucha rapidez. Es todo lo contrario a la aspiración, que está en vías de desaparición.

Este estado de cosas, es decir la ausencia de "yeísmo", era total, no tenía excepción en el habla de los realejeros hace una decena de años aproximadamente; sin embargo en la actualidad, aunque la casi totalidad de los hablantes conserva la articulación lateral de la LL, deja sentirse la influencia "yeísta" de la capital y de otras poblaciones en las que el "yeísmo" ya ha penetrado.

Los jóvenes, aunque no todos, son quienes se dejan influir por esta corriente "yeísta"; sin embargo conservan la conciencia de que esa pronunciación no es la correcta. La aceptan llevados por su afán de innovación y por igualarse a la manera de hablar de Santa Cruz.

Un hablante "yeísta" es identificado en general por los realejeros como natural de Santa Cruz.

En América las ciudades y, sobre todo, las capitales, han sido y son también focos de yeísmo, mientras que la pronunciación castiza se retira a las provincias y particularmente a los campos. Lo mismo ocurre en la Península. Parece como si el ablandamiento articulatorio de la LL en todas partes se mirara como incluido en los modales urbanos; costumbre que van asimilando los campos.

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

EL SESEO

=====

El seseo es la ausencia de la distinción castellana entre los sonidos Z (z y e e,i) y S, que se confunde en una única pronunciación S.

La articulación de la S del seseo, como la de S en general, difiere de la castellana. En el habla de LOS REALEJOS, así como en parte del habla de Andalucía y América, la S es una articulación predorsal convexa, a diferencia de la castellana que es ápico alveolar.

El seseo es un fenómeno general en el habla realejera, aún entre los hablantes más alejados de los núcleos de población es decir, entre los hablantes de Icod el Alto, Palo Blanco y sus alrededores, entre los que se esperaría encontrar la existencia de una Z, ya que, según opina Manuel Alvar, en el habla de Tenerife la conservación de la Z es un rasgo del habla rústica, frente al carácter urbano del seseo.

El seseo es uno de los vulgarismos que se observan en el habla de algunas zonas de Andalucía, sobre todo la parte montañosa del norte, y también aparece en la América española.

El encontrarse este fenómeno, junto con otros, de forma paralela en Andalucía e Hispanoamérica ha hecho nacer la idea, muy extendida entre los lingüistas, de que el español americano se remonta esencialmente al dialecto andaluz, y que este estado

de cosas se explicaria por el elevado porcentaje de andaluces entre los primeros colonizadores del Nuevo Mundo.

Sin embargo otros lingüistas piensan que es un fenómeno independiente, aunque aceptando que los hablantes andaluces constituirian un fomento para su desarrollo.

Esta doble explicación sobre el seseo se ha dado tambien con respecto al seseo canario. No obstante la polémica continúa por ahora sin una solución definitiva.

El fenómeno contrario al seseo, es decir en ceceo, no aparece en el ámbito lingüístico de LOS REALEJOS. Este fenómeno está muy extendido en el sur de Andalucía, donde va arrinconando cada vez más al seseo hacia la sierra.

1) LA S EN POSICION FINAL ABSOLUTA

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

Ej:

1) -AS : ash , ashah , bulah , papah , buishah , manash , ish
puerash , rapighah , maguinah , aniyah , gash , aish

2) -ES : veianah , ueqah , pehan (pover) , alabalah , llalah ,
monah , gurighah , bagah , huadah , sa

TRATAMIENTO DE LA S

=====

La articulación de la S difiere de la castellana. La S en el habla de LOS REALEJOS, como en general en toda el habla tinerfeña, es predorsal convexa, frente a la apical castellana. Esta articulación predorsal es paralela a la que se encuentra en la parte meridional de Andalucía y en algunos países hispanoamericanos.

La Z tiene idéntica articulación que la S y por tanto el tratamiento de la Z en las distintas posiciones de la palabra es el mismo de la S.

I) LA S EN POSICIÓN FINAL ABSOLUTA

.....

En posición final absoluta es uniforme y general la aspiración de la S. Esta aspiración es algunas veces poco perceptible, sin embargo no llega nunca a perderse. Es una aspiración faríngea como la de F inicial originaria.

Ejs:

1) -AS : mah , caşah , botah , papah , batatah , manadah , lah
puertah , repişah , maquinah , canişah , yemah , olah

2) -ES : reloneh , meşeh , peheh (peces) , clabelen , llabeh ,
monteh , gueişeh , beşeh , huebeh , eh

3) -IS : mih , pa^h , ma^h , para^h , se^h

4) -OS : gada^h , terrena^h , carda^h , burgada^h , pulpo^h , lo^h
oha^h , sa^h , ganama^h , po^h , peda^h , se^h ,

5) -US : pu^h , ne^h , lu^h

La aspiración de la S en posición final absoluta trae como consecuencia la apertura de la vocal que le precede, excepto en el caso de la A a la que velariza.

2) LA S FINAL ANTE PALABRAS CON VOCAL INICIAL

En posición final y ante palabra que empieza por vocal la S puede tener dos articulaciones: aspiración como si se encontrara en posición final absoluta, o conservación de la S como predorsal articulandola de igual forma que si se encontrara en posición intervocálica.

I) ASPIRACION. Esta solución para la articulación de la S final ante palabra que empieza por vocal es la más corriente entre los hablantes realejeros. Es la utilizada sobre todo por los hablantes de la zona alta; sin embargo no suele aspirarse cuando en la palabra hay otro fonema aspirado.

Ejs: loh animaleh , lah abeh , lah oeho , lah ubah , loh amigoh

loh oliboh , loh otroh , eh aquella , unoh erigoh , lah olah

2) CONSERVACION. La conservación de la S como predorsal aparece entre los hablantes de pronunciación más cuidada, aunque nunca de forma uniforme ni general. Se conserva sobre todo cuando en la palabra que sigue a esta S hay algún fonema aspirado.

Ejs: loş ehoh , loş ohoh , loş amigoh , loş animaleh , laş olah

laş ehtrellah , loş árboleh , loş alhibeh , laş arenah .

De estas dos soluciones la más propia del hablante real lejero es la aspiración, como si fuera final absoluta.

3) LA S SEGUIDA DE CONSONANTE LABIAL

La S seguida de las consonantes bilabiales B o P se aspira, ya se encuentren en la misma palabra, ya en palabras diferentes por fonética sintáctica. No aparece la pérdida de la S que encuentra Manuel Alvar especialmente en el habla de La Laguna.

Ejs. S - B : rehbalar , ehbaratar , dehbelar , loh buenoh ,

ehbelta , loh barcoh , lah ballenah , lah bellotah ,

S - P : ehperar , ehpezo , ehpuntar , ehpiga , rehponder , ah-
pa , lah pelotah , lah palomah , lah papah , loh paloh

Sin embargo la S ante la consonante labiodental fricativa sorda F presenta dos soluciones: aspiración o pérdida. Esta aspiración o pérdida no se da siempre en unas palabras determinadas, sino que en una misma palabra unas veces se aspira la S y otras se pierde. La pérdida ocurre sobre todo cuando las dos consonantes se encuentran en la misma palabra.

Ejs : blajemiar , refriado , fóforo , afaltar , defigurado ,
loh folletoh , loh faroleh , lah foliah , la floreh .

4) LA S SEGUIDA DE CONSONANTE DENTAL

La S en posición implosiva y ante consonante dental, ya sea sorda o sonora, se aspira. Esta aspiración se produce tanto si las consonantes se encuentran en una misma palabra como si ocurre en palabras diferentes.

La aspiración llega algunas veces a ser poco perceptible pero nunca a desaparecer.

Ejs. S - D : loh dedoh , dehdeñar , dehdeşir , eh diferente ,
loh demáb , dehdichado , lah dudah , buenoh dian , lah doh

S - T : dentino , entilado , pahtor , tohtar , tehtamento ,
ahra , lah treh , loh tomateh , buenah tardeh , tehtigo , uhté

5) LA S SEGUIDA DE CONSONANTE ALVEOLAR

La S ante otra S o Z , puesto que se articulan igual,
 desaparece.

Ejs: la şemillah , la şementerah , tre şemanah , lo şapatoh ,
lo şabadoh , la şardinah , do şargoh , la şombrah .

La S ante la consonante lateral L se aspira.

Ejs: loh lirion , lah luşeh , máh lamentoh , lah lapah , loh
lagartoh , loh laureleh , loh locoh , lah laderah , loh ladoh

6) LA S SEGUIDA DE CONSONANTE PALATAL

La S seguida de consonante palatal, siguiendo la tenden-
 cia general de la S en posición implosiva, se aspira.

Ejs. S - CH : loh çorisoç , lah çarocah , loh çillidoç , lah ço-

lah , unah çieçah , lah çopah , loh çilenoh ,

S - Y : loh ýeloh , lah ýeguah

7) LA S SEGUIDA DE CONSONANTE VELAR O ASPIRADA

La S seguida de la consonante velar sonora G tiene dos soluciones: aspiración o conversión del grupo SG en una aspirada.

La aspiración de la S y conservación de la G se da especialmente cuando las consonantes pertenecen a palabras distintas.

Ejs: loh garbanşoh , lah gallinah , loh gaton , loh goloşoh ,
unah gotah , lah gabardinah , unoh gahoh , lah gafah , loh godoh

La conversión del grupo formado por la S implosiva y la G en posición inicial en un fonema aspirado aparece sobre todo cuando el encuentro se produce en una misma palabra.

Ejs: dihuhtado , rahar , huhar , huhado , dehahar , raho ,

La S en contacto con la consonante velar sorda K se aspira

Ejs: mahkar , rihko , ronkete , lah kolehah , kahkarah , lahka
dehkolgar , dehkabellada , ehkoba , ehkama , loh boohah ,

La S implosiva en contacto con un sonido aspirado, cualquiera que sea su origen, se asimila totalmente.

Ejs: lo hemeloh , lo higanteh , la higuerah , la hitanah , lo
hobeneh , la hotah , la henteh , do haulah , lo heitoh .

8) LA S SEGUIDA DE CONSONANTE NASAL

.....

La S seguida de la consonante nasal M se aspira. Esta aspiración aparece en algunas ocasiones fuertemente nasalizada por influjo de la nasal.

Ejs: lah meşah , lah manoh , ahma , lah miradah y unoh meşeh ,
ehnuncar , trahnochar , lah nueşeh , libroh nueboh , mihmoh ,

La S ante la consonante nasal N aparece con los mismos resultados que ante la M.

Ejs: lah narışeh , loh niñoh , lah naranhah , lah nocheh , ahno
ehnuncar , trahnochar , lah nueşeh , eh nuevo .

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

31

FENOMENOS FONETICOS DE CARACTER ESPORADICO

=====

I) PROTESIS

.....

Existen abundantes casos de prótesis, sobre todo debidos a la añadidura de una A.

Ejs: ahuntarse , abenero , asercana , asuroar , aclamar , dir ,
aprometer , asentarse , apostular .

2) EPENTESIS

.....

Los ejemplos que se encuentran son en su mayoría con epéntesis de R o consonante Nasal.

Ejs: canahtra , canahtrilla , alantre , nunea , ehnuncar , ançi
trompeçar , trompeçón , remonta , enlebarçe .

Tambien se encuentra con frecuencia una Y epentética entre los dos elementos de un hiato para destruirlo. Es tendencia que tienen las hablas vulgares.

Ejs: mariya , puya , mareya.

Encontramos epéntesis de L o R en avellana: albellana o arbellana.

3) AFERESIS

.....

Hay casos de pérdida de vocal y otros de consonante.

a) Supresión de vocal

Ejs: cohtarçe , buhero , garrarçe , naguan , namorar , çomarçe

el clih (el eclipse, solo ha conservado la sílaba tónica)

b) Supresión de consonante.

Ejs: endiha (rendija) , entadura (dentadura) , onde (donde).

4) ASIMILACION

.....

Puede ser progresiva y regresiva.

Ejs: dirişion (dirección) , feleh (Felix) .

5) DISIMILACION

.....

Puede ser de tres tipos: vocalica, consonántica y eliminativa.

Ejs: lantehah , reşebir , menihtro , preņşipiar , pelegrino ,
alimalah , madrakta , padrakto .

6) METATESIS

.....

Dentro de la metátesis sencilla la R es la consonante mas insegura. Puede ser progresiva, regresiva y reciproca.

Ejs: perguntar , pernunçiar , drento , probe , bridio , proh-
tado , ehtuata , henario .

7) EQUIVALENCIA ACUSTICA

.....

La B y la G confunden con mucha frecuencia su punto de articulación. Sobre todo se confunden cuando la vocal que les sigue es de la serie velar o posterior.

Ejs: buhero (agujero) , abuha (aguja) , gueno (bueno) , gol-
ber (volver) , aguelo (abuelo) , fagor (favor) , guelta
(vuelta) , gofetada (bofetada).

Hay también equivalencia acústica entre la B y la M.

Ejs: bimbre (mimbres).

8) CRUCES DE PALABRAS

.....

Los casos más frecuentes son :

ehcalafrio , beberahe , matalaguha , enderechar

9) INESTABILIDAD DE LAS VOCALES ATONAS

.....

La inestabilidad del vocalismo atono es muy acusada en el habla de LOS REALEJOS, especialmente en los hablantes de la

zona alta , que viven apartados de los núcleos de población.

Ejs: oriço , enbalito , şofato (sulfato) , beşitar , fonfero ,
fonfaro , abelitarşe , pernunşiar .

IO) DESARROLLO DE UN FONEMA VELAR

.....

Aparece desarrollado un fonema velar casi exclusivamente delante del diptongo UE, tanto si es inicial de palabra como si está en posición interna.

Ejs: gueco , guerta , guebo , gueşo , şirguela , şirguelero .

El fonema velar también aparece en todas las formas del verbo OLER.

Ejs: goler , golia , goliendo , regoledora (es forma general)

Las formas que tienen el fonema velar a pesar de no tener el diptongo UE podrían explicarse por analogía con las formas correspondientes a las tres personas del singular del presente de indicativo que llevan el diptongo.

II) E PARAGOGICA

.....

Es poco frecuente; sin embargo aparecen ciertas palabras con E paragógica que son usadas generalmente por todos los hablantes.

Ejs: haşe (haz) , hoşe (hoz) , rede (red).

12) EL PRONOMBRE EN POSICION ENCLITICA

.....

La R final del infinitivo se asimila a la consonante inicial del pronombre enclítico.

Si el pronombre enclítico es el reflexivo SE, la asimilación no es completa, pues se deja oír, aunque debilmente, la R del infinitivo.

Si el pronombre comienza por una L la asimilación es completa.

Ejs: *şenta^rşe , rei^rşe , casa^rşe , mira^rşe , peina^rşe ,
oohelo , belo , matale , llámale , tráele , dale , oílo ,
paralo , bentiilo , contalo , mirála .*

II) ESTUDIO DEL PRONOMBRE

TERMINOLOGIA DEL PRONOMBRE DEL TIPO

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

I) JUSTIFICACION DEL VOCABULARIO

II) ESTUDIO LEXICO

TERMINOLOGIA DEL CULTIVO DEL VINO

LOS REALES, en lo referente a la agricultura, aparecen divididos en dos zonas bien diferenciadas. La zona costera, donde el cultivo exclusivo es el plátano, y la zona alta, donde el cultivo es de la vid y de la patata.

La vid presenta un cultivo muy antiguo y arraigado. Es uno de los cultivos más importantes de la zona.

La zona encuentra en los Reales una de las mayores zonas de este tipo de cultivo.

Es la zona situada entre Real Alto y Cruz Santa, con una extensión de unos 200 hectáreas.

I) JUSTIFICACION DEL VOCABULARIO

Vineta. Vineta que se cultiva en mayor medida en los barrios de Figueras y Llanera.

Esta denominación, tan concreta y específica, se debe a la gran variedad de cultivos de la vid, y debido al trabajo, tradicionalmente, al vocabulario referente a la vid y a la obtención del vino.

No es extraño tampoco, el gran trabajo que se hace en este tipo. El estudio del vocabulario sobre la vid y el vino ha permitido descubrir y explicar, especialmente, a través de estas denominaciones, que han conducido a conocer, por ejemplo, el vocabulario vinícola de Figueras y Llanera.

Estos estudios anteriores servirán para una posterior comparación con este vocabulario vinícola de los Reales.

LOS REALEJOS, en lo referente a la agricultura, aparecen divididos en dos zonas bien diferenciadas. La zona costera, cuyo cultivo exclusivo es el plátano, y la zona alta, donde el terreno se dedica al cultivo de la vid y de la patata.

La vid presenta un matiz dulce y atractivo. Es como una sana réplica a la costa.

La Isla encuentra en Los Realejos una de las mayores zonas de este tipo de cultivo.

Es la zona situada entre Realejo Alto y Cruz Santa, con extensión hasta Palo Blanco, la que posee la mayor parte del viñedo. Viñedo que se cultiva en menor escala en los barrios de Tigaiga y Zanora.

Esta circunstancia, tan contraria y atractiva, me hizo meditar sobre el cultivo de la vid, y decliné mi trabajo, lingüísticamente, al vocabulario referente a la vid y a la obtención del vino.

No es éste, tampoco, el primer trabajo isleño de este tipo. El estudio del vocabulario sobre la vid y el vino ha preocupado y entretenido, anteriormente, a otros varios encuestadores, que han venido a condensar, por ejemplo, el vocabulario vinícola de Tacoronte y Lanzarote.

Estos estudios anteriores servirán para una posible comparación con este vocabulario vinícola de Los Realejos.

Los principales datos para la elaboración de este censo
se refieren a la producción de los cultivos de
caña de azúcar, arroz, maíz y otros cereales,
frutas y hortalizas, ganado y aves de corral,
y a la explotación de las minas y canchales.

La encuesta, efectuada en los meses de
enero y febrero de 1950, cubre a los
municipios de San Juan, San Pedro y San
Antonio, y a las fincas de los municipios de
San Juan y San Pedro.

Daniel Llano Ferrer, de setenta y ocho años, que
vive en San Juan, es el jefe de la encuesta.
2) **SUJETOS ENCUESTADOS**
=====

Angela María Rivera, de sesenta y cinco años,
que vive en San Juan, es la encargada de la
encuesta en el municipio de San Juan.

José Llano Ferrer, de sesenta y cinco años,
que vive en San Juan, es el jefe de la encuesta
en el municipio de San Pedro.

En el presente censo se han encuestado a las
personas que viven en las fincas de los
municipios de San Juan, San Pedro y San Antonio,
y a las personas que viven en las fincas de los
municipios de San Juan y San Pedro.

Los principales datos para la elaboración de este vocabulario sobre la vid y el vino, los he recogido en el Mocán, zona situada entre Realejo Alto y Cruz Santa; zona dedicada exclusivamente al cultivo de la vid, que constituye la única ocupación y empeño de sus campesinos.

La encuesta, efectuada consciente y detenidamente, se centró en torno a las componentes de una sola familia, que reúnen las condiciones necesarias para sujetos de una encuesta:

Daniel Llanos Derribas, de setenta y ocho años, quien viajó a Cuba a los veinte, regresó al poco tiempo y hoy es dueño de unos viñedos, que el mismo cultiva.

Angela Martín Rivero, también de setenta y ocho años, ayuda a su esposo en el cultivo de las viñas.

José Llanos Martín, de cincuenta y cinco años, agricultor.

He citado solo a las personas que más datos me facilitaron. Las respuestas están transcritas con toda rectitud y honradez, procurando, en todo momento, efectuar el presente trabajo del modo más natural y exacto que me ha sido posible.

-X-I-I-I-I-X-I-I-I-I-X-I-I-

I) DIFERENTES FORMAS DE SEMBRAR LA VIÑA

La época más adecuada para sembrar la viña es en los primeros meses del año: Febrero o Marzo.

En LOS REALEJOS hay varios procedimientos para sembrar la viña:

I) A PUNTA BARRA

Consiste en abrir una saha (zanja) más o menos profunda según la calidad de la tierra; si es floja basta con medio metro de profundidad, pero si la tierra es firme es necesario cavar aproximadamente un metro.

Abierta la saha se entierran las varas de viña con una separación entre si de un metro más o menos. Dentro del hoyo, que se abre con una barra dentro de la saha, tiene que quedar enterrada la mitad de la vara.

A una distancia de diez metros puede hacerse otra saha, y en el terreno que queda en medio de ellas se acostumbra sembrar "papas" si el terreno es apropiado, pero si es terreno "calmo" (terreno que no sirve para el cultivo) se siembra comida para los animales.

2) ABATIDA

Se entierra la punta de la vara de viña en un hoyo, luego se abate, es decir se dobla de forma que quede paralela a la tierra, y se le echa tierra encima, dejando la otra punta fuera de la tierra.

Esta forma de sembrar la vara es la que más probabilidades tiene de lograr que "pegue", pues hay mas cantidad de vara enterrada.

3) PLANTA VIVA

Cuando se tiene una viña pegada y grande, se puede conseguir su desarrollo de la manera siguiente.

Se coge la punta de una vara de la parra y se entierra ; cuando hayan aparecido ya los brotes se corta la vara y de esta forma se logra una viña independiente de la originaria.

Este procedimiento es muy utilizado para conseguir un mayor desarrollo de la parra.

II) EL INJERTO

De la misma forma que para la siembra de la viña, la época apropiada para la operación del "enherto" (injerto) corresponde a los dos meses que preceden a la primavera: Febrero y Marzo.

El injerto de la viña se realiza de igual manera que el de cualquier otra planta o árbol.

En el "patron viejo" (recibe este nombre la viña que está sembrada y se quiere injertar) se hace una cortada en sentido vertical, que se abre por medio de una "cuña". A continuación se cogen una o dos "puyah" (púas),—que son los trozos de vara de viña que se van a injertar— según que el patrón sea delgado o grueso; a estas "puyitah" se les corta un poco la corteza por el extremo que se va a introducir en la cortada, donde a continuación se mete.

El primer "oho" o nudo de las "puyah" ha de quedar fuera de la cortada, y basta con que del patrón para arriba queden dos "ohos".

Hechas estas operaciones es necesario forrar la cortada para que el aire no logre penetrar y llegar a ella, pues es preciso que no se seque a fin de que el "enherto" pegue.

Esto se consigue forrando la cortada con tierra, espelme o cera y envolviéndolo todo con una "badana", es decir con una corteza de "platanera".

Si el "enherto" ha pegado echa brotes al mismo tiempo que el resto de la cepa; si no brota es señal de que no ha logrado pegar.

La "poda" se realiza cuando la vara sobre el último "oho", y se acostumbra dar a la poda cuatro o cinco "cuchillos". Se da el nombre de "cuchillo" a la parte de la vara que se

ta entre dos "o" **-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-**

Desde el primer año que se poda la vara se empieza a poner al año siguiente de sembrada se debe dejar a la vara el mismo número de cuchillos.

La vara que se poda una vez se debe volver a podar una vez más que se poda con las varas nuevas que se dan a los brotes de la "poda" anterior; la vara que se poda una vez se llama "vara" que recibe el nombre de "cepá".

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

III) LA PODA

La "poda" es una operación que tiene que hacerse todos los años y en los meses de Febrero y Marzo, como la mayor parte de los cuidados de la vid.

La "poda" se realiza cortando la vara sobre el último "oho", y se acostumbra dar a la poda cuatro o cinco "eanutoh".

Se da el nombre de "eanuto" a la parte de la vara que está entre dos "ohoh" o nudos.

Desde el primer año que se poda la viña- se empieza a podar al año siguiente de sembrada -, se suele dejar a la vara el mismo número de eanutos.

La vara que se poda una vez ya no vuelve a podarse más; las que se podan son las varas nuevas que han salido de los brotes de la "poda" anterior; la vara vieja forma entonces un tallo seco que recibe el nombre de "cepa".

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

IV) OTROS CUIDADOS

Después de vendimiar -labor que se realiza por el mes de Octubre-, el primer cuidado que se hace a la viña es "cavar" la tierra a su alrededor, utilizando para ello una "sada" (azada).

En los meses de Febrero y Marzo se realiza la "poda", operación de la que ya he hablado; cuando hayan salido los brotes se "barrea" la viña, labor que consiste en elavar "horquetah" (varas de brezo) junto a la parra con el fin de levantarla.

El "azufrado" -echar azufre a la viña- es un trabajo que ha de hacerse varias veces; se azufra por vez primera en el mes de Abril, pues es la época en que empiezan a salir los brotes; al salir el racimo se ha de azufrar por segunda vez, ya que suele caer una ceniza que "pierde" a la uva. Si el año viene "puerco" -si cae mucha posma-, hay que volver a azufrar dos o tres "manos" (veces) en el mes de San Juan (Junio).

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

V) RECOLECCION DE LA UVA

La época de la vendimia en la zona de LOS REALEJOS es en el mes de Octubre.

Los racimos son cortados por mujeres; a continuación se limpian y se les quita lo que ha picado la abeja.

La abeja al picar la uva le sustrae el ácido "bueno" y le deja el "malo"; ésto perjudica al vino.

La uva negra es la que con más frecuencia es picada por la abeja; por esta razón los racimos de uvas negras son los que se limpian con más cuidado; sin embargo para purificar el vino es necesario hacer esta operación a toda clase de uvas.

Una vez limpios los racimos se meten en los cestos y se llevan al lagar.

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

VI) TRANSPORTE DE LA UVA

Despues de tener cortados los racimos se meten en unos "cestos de carga" (canastas grandes); si el campo donde están sembradas las viñas está lejos del lagar se acostumbra "enfondar" (desfondar) unos caseos dentro de los cuales se ponen las uvas y se llevan hasta el lagar.

El medio más usado para transportar las uvas es la "bestia". El transporte por medio de "carros" ya ha sido abandonado y sustituido por los camiones, si hay mucha cantidad de racimos.

-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-

VII) PARTES DEL RACIMO

En LOS REALEJOS se da a las distintas partes del racimo las denominaciones siguientes:

1) " ENGASO ". Podría definirse el engaso como el "esqueleto" o "armazón" del racimo. Es lo que queda del racimo una vez quitadas las uvas.

2) " VAGO ". Recibe el nombre de vago una uva. También es frecuente decir "vaguito".

3) " GACHO ". Es el conjunto de uvas que están en una de las ramificaciones del engaso.

4) " HOLLEJO ". Se designa con esta palabra la piel de la uva.

5) " PULPA ". Es la parte carnosa de la uva.

6) " GRANAS ". Son las pepitas de la uva. Son las semillas que se sacan al poder la uva.

7) " LOS OJOS ". Es el nombre que se da a los nudos y de los que salen los

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

VIII) LA VID Y SUS PARTES

Una "parra" tiene las partes siguientes:

- 1) " LA CEPA ". La vara que se ha podado un año ya no vuelve a podarse más; entonces forma lo que se llama la cepa, que es un troneo aparentemente seco.
- 2) " LOS PAMPANOS ". Son las hojas de la viña; se da este nombre tanto a las hojas tiernas como a las secas; por esta razón se suele decir por el mes de abril que todo lo que se ve en la viña son pámpanos, y después de la vendimia se oye decir con mucha frecuencia el ir a coger " un puñado de pámpanos para los animales".
- 3) " LOS YELOS ". Recibe esta denominación los tallitos volubles que tiene la viña para asirse y cuyo nombre científico es el de "zarcillos". Son de una gran resistencia.
- 4) " LOS SARMIENTOS ". (loh armientoh). Son las varas que se cortan al podar la viña.
- 5) "LOS OJOS ". Es el nombre que se da a los nudos y de los que salen los retoños.

6) " CANUTO ". Se da esta denominación al trozo de vara que se encuentra entre dos "ohok" (ojos). Es muy importante sobre todo para la poda, pues ha de dejarse un número determinado de ellos.

VIRTUDES DE LA UVA BLANCA

1) " FORSTERA ". Los racimos de esta variedad de la uva blanca son apretados como "cascarrón" (cascara). En cuanto a su sabor es bastante "dulce".

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

2) " ROSAL ". Es una uva bastante "dulce", y muy buena para comer.

3) " VERDELLA ". Tiene un sabor "dulce"; es una uva bastante "dulce".

4) " PEBLO LIMÓN ". Es una uva bastante "dulce", y es muy buena para comer.

5) " MALVATA ". Es la uva que se encuentra al lado de los "ohok" (ojos) y es bastante "dulce".

IX) CLASES DE UVAS

En la zona de Los Realejos la uva que más abunda es la blanca; la negra ha sido cortada casi totalmente.

VARIETADES DE LA UVA BLANCA

1) " FORASTERA ". Los racimos de esta variedad de la uva blanca son apretados como "masarocah" (mazoreas). En cuanto a su sabor es bastante "ripida",; no es dulce.

2) " MOSCATEL ". Es una uva alargada de gran tamaño, y muy buena para comer.

3) " VIJADRIERA ". Tiene unos "vagos" muy grandes; es más desabrida que la de "moscatel".

4) " PEDRO JIMENEZ ". El "vago" de este racimo es el más desarrollado de todos y es de "paladar" muy sabroso.

5) " MALVASIA ". Es la variedad de uva que menos abunda; el vino que se extrae de ella es el mejor; se suele decir que es "el rey de los vinos". La viña de esta clase de uva no se "carga" mucho, es poco productiva.

VARIEDADES DE LA UVA NEGRA

1) " **NEGRAMUELLE** ". La uva es negra pero el vino sale casi blanco; por esta razón se " mestura " (mezela) con la uva **B** blanca y se obtiene vino blanco. Es una uva muy dulce ; si se toca cuando está madura se desvaga con mucha facilidad.

2) " **TINTILLO NEGRO** ". De esta variedad hay poca cantidad; ha ido desapareciendo poco a poco. El racimo es pequeño; el vino que se extrae de ella es muy bueno.

3) " **MORADO** ". El racimo de esta variedad de uva negra es grande , lo mismo que la uva. La uva es de color morado.

4) " **VIDUEÑO NEGRO** ". Es uva negra de la que sale vino tinto.

-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-I-

I) EL LAGAR

En general se da la denominación de "lagar" a todo un conjunto de piezas destinadas a triturar la uva.

Está formado de las siguientes partes:

1) "EL LAGAR". Es una especie de cajón cuadrado de madera. Es propiamente el sitio donde se ponen los racimos de uvas con el fin de ser "pateados".

2) "LA LAGARETA". Es la pieza que está debajo del "lagar", y su finalidad es la de recoger el mosto que va cayendo del lagar.

3) "LA VICA". Recibe esta denominación una especie de canal de madera que tiene como punto de partida un orificio hecho en el lagar, a la altura del piso, y que tiene la finalidad de conducir el mosto del lagar a la lagareta.

4) "LA VIGA". Como su nombre indica es una viga grande y gruesa de madera; cuando no está en uso su posición es inclinada, con el extremo más alto fuera del lagar. Su finalidad es la de hacer presión sobre las uvas para exprimir las.

5) " LAS VIJES ". En un lagar son necesarias cuatro de estas piezas. Son unas vigas de madera colocadas en posición vertical, de dos en dos, es decir formando dos pares. Su finalidad es la de sostener la " viga "; es una especie de guía para que la " viga " no varee.

6) " LA CONCHA ". Es una pieza de madera que se utiliza para engrampar el " jusillo " a la " viga ".

7) " EL JUSILLO ". Es una pieza redonda de dos metros de largo aproximadamente. La mitad superior del " jusillo " tiene hecha una rosca por donde se engrampa a la " viga " por medio de la " concha ". El otro extremo del " jusillo " se enchaveta a la " piedra ".

8) " LA CHAVETA ". Es una barra de hierro que " enchaveta ", es decir que une, el " jusillo " a la " piedra ".

9) " LA PIEDRA ". Como su nombre indica es una piedra que pesa alrededor de cuarenta quintales; está colocada en el suelo, fuera del lagar, debajo del extremo de la " viga " que está en alto. Esta " piedra " es levantada por medio del " jusillo " a fin de hacer presión sobre las uvas y exprimir las .

10) " LA TIEMPLA ". Es una pieza de madera que sostiene la " viga " cuando no está funcionando; está colocada a la mitad de las " vijes " aproximadamente.

XI) OBTENCION DEL MOSTO

Una vez limpios los racimos se echan dentro del " lagar", donde dos o tres hombres " patean la uva " con el fin de exprimirla y saecarle el jugo.

Cuando la uva ha soltado la mayor parte del jugo, salen los hombres del " lagar ".

Los residuos de las uvas que quedan en el " lagar ", reciben el nombre de " borujo ", con lo que se hace el " pié ".

FORMA DE HACER EL " PIE "

El " borujo " que está dentro del " lagar " se va amontonando hasta lograr darle la forma de un " queso redondo "; hecha esta operación se pasa alrededor del montón de " borujo " una sogá para que no se desparrame; a continuación se colocan encima del " borujo " las " tablas " (como su nombre indica son tablas de un metro aproximadamente), todas en el mismo sentido.

Encima de las " tablas " y en cada extremo de ellas se ponen dos trozos de madera en sentido opuesto , formando una especie de red. Estas piezas reciben el nombre de " cochinos ".

Por último una tercera capa de maderas cuya denominación es la de " mallares " y que se colocan en posición contraria a la de los " cochinos " y en la misma que la de las " tablas ".

Una vez hecho el " pié " se quita la " tiempla " para que la " viga " pueda subir y bajar con facilidad.

El " jusillo " se ha de encontrar ya engrampado a la " viga " y enchavetado a la " piedra "; entonces se le da vuelta, para lo cual se utiliza un palo que atraviesa el " jusillo "; de esta forma se logra subir la " piedra ". Esta operación de subir la " piedra " es realizada por un solo hombre.

El otro extremo de la " viga " descansa sobre el " pié " con el fin de hacer presión y sacarle al " borujo " todo el jugo que le quede.

La " viga " se sube y se baja hasta que el " borujo " dé mosto, y se van haciendo " piés " hasta que " niquile " (aniquile). Se acostumbra hacer seis o siete " pies "; en los primeros sale mucho mosto y luego se va achicando.

A medida que la uva se va exprimiendo en el " lagar " va cayendo el mosto por la " bica " a la " lagareta ". En la " bica " suele engramparse una " canastra " (canasta) con el fin de quitarle el " borujo " al mosto.

Cuando se ha extraído todo el jugo a la uva se mezclan los residuos con agua, vuelve a " patearse " y se obtiene un producto que recibe el nombre de " aguapié ".

XII) LOS ENVASES DEL VINO

Los envases utilizados para guardar el mosto y el vino son de cuatro tipos.

1) " BARRILES ". Cuando se saca el mosto del " lagar " se mete en " barriles " , utilizando para esta operacion un foinil de madera. En los " barriles " se conduce el mosto a la bodega.

2) " CASCOS ". Una vez el mosto en la bodega se saca de los " barriles " y se introduce en los " caseos " , que pueden contener desde cuatrocientos a setecientos litros de mosto.

3) " BARRICAS ". Son " caseos " pero de tamaño más pequeño.

4) " PIPAS ". Son envases de mucha capacidad, se llevan el mosto de doce " barriles " aproximadamente.

XIII) OBTENCION DEL VINO Y OTROS DERIVADOS

El mosto que está dentro de los " caseos ", " pipas " y " barricas " empieza a fermentar. A los dos meses aproximadamente el mosto ya está claro; entonces es cuando se " trasiega ", se pasa a otros " caseos ", se le quitan las impurezas que puedan quedarle y se le pone alcohol a fin de conservar el vino.

En el fondo del " caseo " donde se puso el mosto y del que se ha sacado el vino queda una " orrura ", que es lo que se llama la " madre ".

A la " madre " se le pone agua y se " estila " (destila); consiste esta operación en poner esta mezcla en unas calderas especiales donde se quema y de lo que se obtiene un nuevo producto que recibe el nombre de " parra ".

Cuando el vino se echa a perder se transforma en " vinagre " , del que puede obtenerse el " alcohol ".

T
Fi

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
BIBLIOTECA



* 6 6 0 3 0 5 9 9 5 4 *